



Votes and Proceedings
Tuesday, 4 November 2003 - No. 20

Two o'clock
President : Mr. Michel Bissonnet

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 2.04 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mr. Reid, Minister of Education, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 19 An Act to amend the Act respecting financial assistance for education expenses.

The motion was carried.

Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 22 An Act to amend the Cooperatives Act.

The motion was carried.

Presenting Papers

Mr. Reid, Minister of Education, tabled the following:

4 November 2003

The annual management report of the Ministère de l'Éducation for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 278-20031104)

Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, tabled the following:

The annual management report of the Régie du logement for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 279-20031104)

The annual management report of the Ministère des Affaires municipales et de la Métropole for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 280-20031104)

Mr. Bellemare, Minister of Justice, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Justice for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 281-20031104)

The annual management report of the Conseil de la justice administrative for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 282-20031104)

The annual report of the Tribunal administratif du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 283-20031104)

The annual report of the Registre des lobbyistes for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 284-20031104)

The annual report of the Commission des services juridiques for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 285-20031104)

4 November 2003

The annual report of the Conseil interprofessionnel du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 286-20031104)

The annual management report of the Office des professions du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 287-20031104)

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2003, of the following professional orders:

— Ordre des administrateurs agréés du Québec
(Sessional Paper No. 288-20031104)

— Ordre des architectes du Québec
(Sessional Paper No. 289-20031104)

— Ordre des chimistes du Québec
(Sessional Paper No. 290-20031104)

— Ordre des comptables agréés du Québec
(Sessional Paper No. 291-20031104)

— Ordre des comptables généraux licenciés du Québec
(Sessional Paper No. 292-20031104)

— Ordre des ergothérapeutes du Québec
(Sessional Paper No. 293-20031104)

— Ordre des évaluateurs agréés du Québec
(Sessional Paper No. 294-20031104)

— Ordre des géologues du Québec
(Sessional Paper No. 295-20031104)

— Ordre des huissiers de justice du Québec
(Sessional Paper No. 296-20031104)

— Ordre des ingénieurs du Québec
(Sessional Paper No. 297-20031104)

- | | |
|---|--|
| — | Ordre des ingénieurs forestiers du Québec
(Sessional Paper No. 298-20031104) |
| — | Ordre des inhalothérapeutes du Québec
(Sessional Paper No. 299-20031104) |
| — | Ordre des notaires du Québec
(Sessional Paper No. 300-20031104) |
| — | Ordre des optométristes du Québec
(Sessional Paper No. 301-20031104) |
| — | Ordre des pharmaciens du Québec
(Sessional Paper No. 302-20031104) |
| — | Ordre des psychologues du Québec
(Sessional Paper No. 303-20031104) |
| — | Ordre des techniciens et techniciennes dentaires du Québec
(Sessional Paper No. 304-20031104) |
| — | Ordre des technologistes médicaux du Québec
(Sessional Paper No. 305-20031104) |
| — | Ordre des technologues en radiologie du Québec
(Sessional Paper No. 306-20031104) |
| — | Ordre des technologues professionnels du Québec
(Sessional Paper No. 307-20031104) |
| — | Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec
(Sessional Paper No. 308-20031104) |
| — | Ordre des urbanistes du Québec
(Sessional Paper No. 309-20031104) |
| — | Ordre des hygiénistes dentaires du Québec
(Sessional Paper No. 310-20031104) |
| — | Ordre des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec
(Sessional Paper No. 311-20031104) |

(Sessional Paper No. 318-20031104)

4 November 2003

Mr. Després, Minister of Labour, tabled the following:

The annual management report of the Commission des relations du travail for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 319-20031104)

The annual management report of the Commission de l'équité salariale for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 320-20031104)

The annual report of the Commissaire de l'industrie de la construction for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 321-20031104)

Mrs. Boulet, Minister for Transport, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Transports for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 322-20031104)

The annual management report of the Société des traversiers du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 323-20031104)

Mr. President tabled the following:

Two pieces of legislation that were adopted by the Seniors' Parliament on 17 September 2003, namely the *Act respecting a national strategy to fight abuse and violence towards seniors*, and the *Act to promote quality of life of persons living in certain establishments*.

(Sessional Paper No. 324-20031104)

Copy of the notice of motion by Mr. St-André (L'Assomption) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 5 November 2003, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 325-20031104)

Presenting Reports from Committees

Mr. Simard (Richelieu), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 22, 23 and 30 October 2003 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 6 An Act to amend the Highway Safety Code and the Code of Penal Procedure as regards the collection of fines.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 326-20031104)

Presenting Petitions

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, the abstracts of two petitions respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 1020 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Taschereau, by Mrs. Maltais (Taschereau);
- the second, being the abstract of a petition signed by 947 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Gouin, by Mr. Boisclair (Gouin).

(Sessional Paper No. 327-20031104)

(Sessional Paper No. 328-20031104)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) tabled the following:

A table concerning the medical manpower in Québec in 2001-2002.
(Sessional Paper No. 329-20031104)

Motions Without Notice

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Reid, Minister of Education, and Mr. Béchar, Minister of Employment, Social Solidarity and Family Welfare, jointly moved:

THAT the National Assembly mark, on the occasion of the 5th edition of Professional and Technical Training Week, the importance of this training in the development of a work force that is essential to the economy of Québec and its regions, and that, to this effect, it encourage young people and persons making a career change to explore the future opportunities this training offers.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, moved:

THAT the National Assembly congratulate all of the candidates in the municipal elections that were held last 2 November and more specifically the mayors and councillors who were elected on this occasion.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Mrs. Normandeau, Minister for Regional Development and Tourism, moved:

THAT the National Assembly congratulate Tourisme Montréal for its election to the chairmanship of the Affiliate Members of the World Tourism Organization, and that it mark the appointment of Mr. André Vallerand as Chairman of the Affiliate Members of this organization.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Social Affairs, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 8, An Act to amend the Act respecting childcare centres and childcare services;
 - the Committee on Institutions, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 4, An Act to amend the Act respecting administrative justice.
-

Mrs. Leblanc, Second Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Culture shall hold a deliberative meeting for the purpose of preparing the Committee report within the framework of the mandate on the document entitled "Reforming Access to Information: Choosing Transparency";
- the Committee on Institutions shall hold a deliberative meeting for the purpose of hearing the Public Protector on her report;
- the Committee on Agriculture, Fisheries and Food shall hold a deliberative meeting for the purpose of organizing its proceedings concerning its order of initiative.

Information on the Proceedings of the Assembly

Mrs. Leblanc, Second Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 5 November 2003, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mr. St-André (L'Assomption). This motion reads as follows:

THAT the National Assembly set up a special parliamentary committee for the purpose of examining the overall consequences of the demographic shock with which Québec is confronted.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage in Principle

Resuming the debate, which had been adjourned on 30 October 2003, on the motion by Mr. Bergman, Minister of Revenue, —That Bill 10, An Act giving effect to the Budget Speech delivered on 1 November 2001, to the supplementary statement of 19 March 2002 and to certain other budget statements, do now pass in principle;

The debate being concluded, the motion was carried on division and Bill 10 was accordingly passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 10 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance.

The motion was carried.

Passage in Principle

Mr. Dupuis, Minister for the Reform of Democratic Institutions and Government House Leader, moved, —That Bill 18, An Act to amend the Act respecting the Fondation Jean-Charles-Bonenfant, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 18 was accordingly passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 18 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee of the Whole.

The motion was carried.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole for the clause-by-clause consideration of Bill 18.

The motion was carried.

Committee of the Whole

The Assembly resolved itself into a Committee of the Whole for the clause-by-clause consideration of Bill 18, An Act to amend the Act respecting the Fondation Jean-Charles-Bonenfant.

Bill 18 was considered in Committee of the Whole and amended.

Mr. Dupuis, Minister for the Reform of Democratic Institutions and Government House Leader, moved a motion to renumber Bill 18.

The motion to renumber the bill was carried.

Bill 18, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the report of the Committee of the Whole.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Dupuis, Minister for the Reform of Democratic Institutions and Government House Leader, moved the passage of Bill 18, An Act to amend the Act respecting the Fondation Jean-Charles-Bonenfant.

The motion was carried and, accordingly, Bill 18 was passed.

4 November 2003

At 4.39 o'clock p.m., at the request of Mr. Dupuis, Government House Leader, Mrs. Leblanc, Second Vice-President, suspended the proceedings until 6.00 o'clock p.m.

Debates Upon Adjournment

At 6.02 o'clock p.m., the Assembly held three debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mr. Boucher (Johnson) to Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, about the closing of Saint-Louis Hospital;
- the second, on a question by Mrs. Lemieux (Bourget) to Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, about the mechanics of agglomeration taxation;
- the third, on a question by Mrs. Marois (Taillon) to Mr. Reid, Minister of Education, about certain provisions of Bill 19, An Act to amend the Act respecting financial assistance for education expenses.

At 6.40 o'clock p.m., Mr. Sirros, First Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 5 November 2003, at 10.00 o'clock a.m.

MICHEL BISSONNET

President